

# ROUTENBESCHREIBUNG

Jura Tourismus, Place de la Gare 11 /  
Musée jurassien d'art et d'histoire, Rue du 23-Juin 52  
Start und Ziel.

## 1. SBB-Bahnhof

Im 19. Jahrhundert brachte die Entwicklung der Eisenbahn die Städte und Industrien Europas im Zuge der industriellen Revolution einander näher. Obwohl in England bereits gegen 1800 im Einsatz, fuhr die erste Lokomotive erst am 11. Juli 1875 in Delémont ein. Dank dieser Anbindung an den technischen Fortschritt erlebte die einheimische Metallindustrie einen blühenden Aufschwung. Die Eisenbergwerke und Hochöfen wurden jahrelang von der Firma Rondez betrieben. Noch heute zeugt der Schachtkopf zwischen Delémont und Courroux als seltenes Überbleibsel der Zolaschen Zeit von der eindrücklichen Industriegeschichte des Juras.

## 2. Porte au Loup

Vor der industriellen Blütezeit war Delémont von Stadtmauern umgeben. Als Eingang dienten drei Stadttore: die Porte des Moulins, die Porte de Porrentruy und die Porte au Loup. Obwohl nahe am Wald gelegen, hat dieses Tor nicht viel mit dem Wolf (frz. loup) zu tun. Der Name geht auf einen gewissen Ruelin Loup zurück, dem Ende des 14. Jh. ein Haus in der Nähe gehörte. Das heutige Tor datiert vom späten 18. Jh. und wurde vom einheimischen Maurermeister Henri Parrat errichtet. Trotzdem wurde der Name beibehalten, weshalb Besucher und Passanten immer wieder nachfragen.

## 3. Gasse der Ludothek

Im Mittelalter waren Kanalisation und Abfalltrennung unbekannt. Damals diente eine enge Gasse zur Beseitigung des Mülls aus den umliegenden Strassen. Was für ein Gestank musste da geherrscht haben! Heute ist die mysteriöse Gasse sauber, aber es lohnt sich, einen Blick in einen hinter einer Thuja gelegenen Hinterhof zu werfen. Trotz moderner Behausung fühlt man sich in alte Zeiten zurückversetzt.

## 4. Ehemaliges Waschhaus im Schloss von Delémont

Das Schloss von Delémont wurde 1724 fertiggestellt. Es diente dem Fürstbischof Johann Konrad von Reinach-Hirtzbach als Wohnsitz, war darüber hinaus aber im Ancien Régime stets wirtschaftlicher Mittelpunkt des Delémont-Tals. Auf der linken Seite befindet sich das Châtelet, auch Bâtiment de la Recette (frz. für Steuereinzug) genannt, da dort der Steuererinhnehmer des Fürstentums wohnte. Um mehr über diese interessante Figur zu erfahren, betreten Sie das ehemalige Waschhaus seiner Hoheit. Es wurde gegen 1780 errichtet, gleichzeitig wie das Eisentor, durch das Sie gehen.

## 5. Glockenturm der Kirche Saint-Marcel

Die Kirche Saint-Marcel von Delémont ist zweifellos eine der schönsten spätgotischen Bauten der Umgebung. Sie wurde 1767 nach einem Entwurf des Architekten Pierre-François Paris erbaut und thront mit ihrem markanten Turm auf einer Terrasse im Süden der Altstadt. Der Turm stammt allerdings aus einer späteren Zeit. Er wurde 1851 im italienischen Stil errichtet und hat eine weitere Gemeinsamkeit mit seinem südlichen Vorbild: Wie der Schiefe Turm von Pisa neigt sich er sich zur Seite, allerdings nur um 1,30 m (statt 4,22 m wie der Turm von Pisa).

## 6. Telefonkabine Cras des Moulins

Zeit zum Aufbruch mit einer Erinnerung.

## TARIFS

**Adulte :** CHF 9.- **Enfant :** de 0 à 6 ans, gratuit et de 7 à 16 ans, CHF 6.-  
**AVS/AI/Étudiant :** CHF 8.- **BCJ Card / JURA-PASS :** 20% de réduction  
**Groupe de 10 à 20 pers. :** 10% de réduction. **Plus de 20 pers. :** 40% de réduction  
Ecoles et groupes uniquement sur réservation auprès de Jura Tourisme

## HORAIRES DE LOCATION

- Fermeture annuelle du **Circuit secret**: décembre, janvier
- Jura Tourisme : Février à mars: lundi, mercredi et vendredi: 9h-12h et 14h-17h30.  
Avril à octobre : lundi à vendredi: 9h-12h et 14h-17h30, samedi: 9h-12h, dimanche (uniquement juillet et août) : 9h-12h.  
Durant les week-ends prolongés de l'Ascension et de Pentecôte ouvert le dimanche de 9h à 12h.  
Novembre : lundi, mercredi et vendredi: 9h-12h et 14h-17h30.  
Jours fériés : 9h-12h. Sauf 1<sup>er</sup> novembre, 25 décembre et 1<sup>er</sup> janvier: fermé
- **Musée Jurassien d'Art et d'Histoire** : de février à novembre : lundi fermé. Mardi à vendredi: 14h-17h. Samedi et dimanche : 11h-18h.

## CONDITIONS GÉNÉRALES DE LOCATION

- Jura Tourisme et les propriétaires des lieux visités déclinent toute responsabilité en cas d'accident survenu durant la visite du « Circuit secret ».
- Lors des offices religieux l'accès au clocher est ouvert, mais l'accès à l'intérieur de l'église est restreint. Un panneau vous avertira de la tenue de cérémonies religieuses.
- La clé doit être obligatoirement rendue au bureau d'accueil de Jura Tourisme avant 17h30 ou à la réception du Musée jurassien d'art et d'histoire avant 17h45.
- Pour des raisons de contrôle et de sécurité, l'identité du preneur de badge sera relevée. Il est personnellement responsable de la clé et de sa restitution.
- En cas de non-retour de la clé, elle vous sera facturée CHF 100.-
- Il appartient à chaque utilisateur de vérifier la bonne fermeture des espaces après chaque visite. Cette clé donnant droit à un accès personnel, il est interdit d'en laisser profiter quelqu'un qui n'aurait pas lui-même la clé.
- Pour la protection des sites et des bâtiments, certains espaces sont sous vidéosurveillance.
- Prière de respecter les lieux et d'informer rapidement le bureau de Jura Tourisme : +41 (0) 32 432 41 70, ou le Musée jurassien d'art et d'histoire : +41 (0) 32 422 80 77 si vous rencontrez un quelconque problème.

## PREISE

Erwachsene: CHF 9.- Kinder 0-6 Jahre: gratis. Kinder 7-16 Jahre: CHF 6.-  
AHV/IV/Studierende: CHF 8.- **BCJ Card / JURA-PASS :** 20% Ermässigung  
Gruppe mit 10 bis 20 Pers.: 10% Ermässigung. **Ab 20 Pers.:** 40% Ermässigung  
**ACHTUNG:** Sonderrabatt nur bei Jura Tourismus. Schulen und Gruppen nur nach Voranmeldung bei Jura Tourismus.

## ÖFFNUNGSZEITEN

- **Jährliche Schliessung:** Dezember, Januar
- **Jura Tourismus:** Februar bis März: Montag, Mittwoch und Freitag: 9-12 Uhr und 14-17.30 Uhr, Samstag: 9-12 Uhr, Sonntag (nur Juli und August): 9-12 Uhr.  
An den verlängerten Wochenenden von Auffahrt und Pfingsten am Sonntag offen von 9-12 Uhr.  
November: Montag, Mittwoch und Freitag: 9-12 Uhr und 14-17.30 Uhr.  
Feiertage: 9-12 Uhr. Ausser 1. November, 25. Dezember und 1. Januar: geschlossen.
- **Musée Jurassien d'Art et d'Histoire:** Von Februar bis November: Montag Ruhetag. Dienstag bis Freitag: 14-17 Uhr, Samstag und Sonntag: 11-18 Uhr.

## ALLGEMEINE MIETBEDINGUNGEN

- Jura Tourismus und die Besitzer/innen der besuchten Orte und Gebäude übernehmen keine Haftung für Unfälle, die bei der Besichtigung des „Circuit secret“ (Geheimer Rundgang) eintreten könnten.
- Es ist verboten, die Kirche St. Marcel während der Gottesdienste zu betreten. Schilder werden Sie warnen. Der Zugang zum Glockenturm der St. -Marcel-Kirche bleibt offen (Tür direkt unter dem Glockenturm).
- Der Schlüssel muss unbedingt vor 17.30 Uhr im Empfangsbüro von Jura Tourismus oder am Empfang des Musée jurassien d'art et d'histoire vor 17.45 Uhr zurückgegeben werden.
- Aus Kontroll- und Sicherheitsgründen werden die Personalien der Person aufgenommen, die den Badge in Empfang nimmt. Diese Person haftet persönlich für den Schlüssel und seine Rückgabe.
- Falls der Schlüssel nicht wieder zurückgegeben wurde, wird er Ihnen in Höhe von CHF 100.- in Rechnung gestellt.
- Es obliegt allen Nutzern/Nutzerinnen zu prüfen, dass die Räume nach jeder Besichtigung ordnungsgemäss verschlossen sind. Da der Schlüssel einen persönlichen Zugang gewährt, ist es verboten, jemand anderen davon profitieren zu lassen, der nicht selbst im Besitz eines Schlüssels ist.
- Zum Schutz der Orte und Gebäude werden einige Räume videoüberwacht.  
Bitte respektieren Sie die besuchten Stätten und Gebäude und informieren Sie umgehend das Büro von Jura Tourismus, falls Probleme jeglicher Art auftreten sollten: +41 (0) 32 432 41 70. Oder le Musée jurassien d'art et d'histoire: +41 (0) 32 422 80 77.

## DELÉMONT

**OUVREZ LES PORTES DE LA VILLE  
IHR SCHLÜSSEL ZUR STADT**



# LE CIRCUIT SECRET DE DELEMONT

Muni d'une clé, vous êtes votre propre guide et visitez les lieux insolites de la capitale jurassienne. Tous les lieux sont animés par des projections rappelant le style de la bande dessinée ou celui de l'illustration et réalisées par le talentueux artiste jurassien Dexter Maurer.

Vous avez le choix de commencer par n'importe quel lieu insolite, il n'y a pas de sens de visite. Pourquoi ne pas profiter de souffler un peu en cours de route, en vous arrêtant sur une terrasse ou pour manger un morceau ?

Le Circuit secret® vous fera vivre, de manière exclusive, une expérience unique !

# DER GEHEIME RUNDGANG VON DELEMONT

Mit dem digitalen Schlüssel in der Hand als eigener Stadt-führer unterwegs zu den ungewöhnlichen Orten der jurassischen Hauptstadt. An allen Orten finden Sie Comic-ähnliche oder illustrative Animationen des talentierten jurassischen Künstlers Dexter Maurer.

Der Rundgang kann an einem beliebigen Ort und ohne Richtungsvorgabe begonnen werden. Machen Sie aber unterwegs ruhig Pause und gönnen Sie sich eine Auszeit auf einer Terrasse oder in einem Restaurant.

Mit dem Circuit secret® lernen Sie die Stadt auf ungewöhnliche, aber exklusive Art kennen!

## PLAN DE LA VILLE STADTPLAN

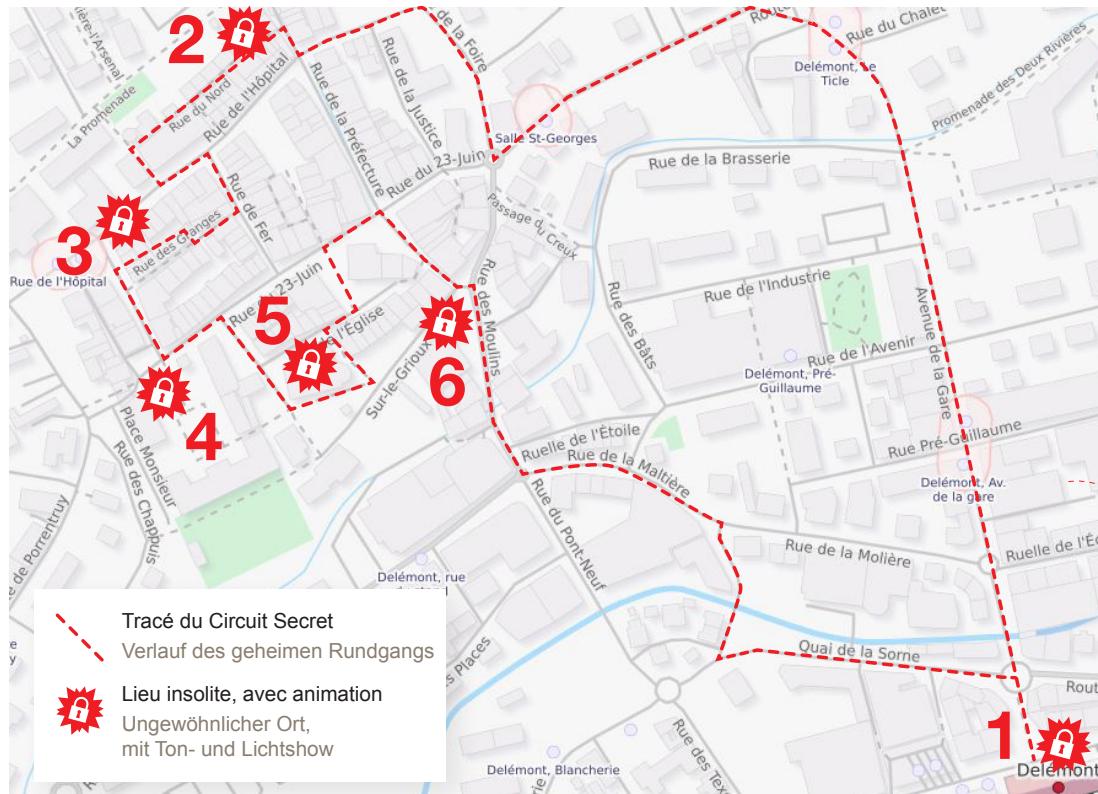
[WWW.JURATOURISME.CH](http://WWW.JURATOURISME.CH)

UN PROJET DE :  
EIN PROJEKT VON :



AVEC LE SOUTIEN DE :  
UNTERSTÜTZT VON :

**innovation  
tourisme**



## SENS DE LA VISITE

Jura Tourisme, Place de la Gare 11 /  
Musée Jurassien d'Art et d'Histoire, Rue du 23-Juin 52

Départ et arrivée.

### 1. Gare CFF

Au cours du XIX<sup>e</sup> siècle, le développement du chemin de fer rapprocha villes et industries de toute l'Europe, accompagnant ainsi la révolution industrielle. Bien qu'apparaissant déjà vers 1800 en Angleterre, ce n'est que le 11 juillet 1875 qu'arriva à Delémont la première locomotive. Désormais attelée au progrès technique, la ville connut alors un puissant essor industriel autour de son industrie sidérurgique. Mines de fer et hauts-fourneaux furent exploités durant de nombreuses années par la société Rondez. Rare vestige de cette épopée zoliennne, la tête du puits entre Delémont et Courroux est aujourd'hui un témoin incontournable de l'histoire industrielle jurassienne.

### 2. Porte au Loup

Avant son essor industriel, Delémont était ceinte de ses murailles et de ses trois portes : celle des Moulins, de Porrentruy et celle dite « au Loup ». Bien que la plus proche des bois, cette dernière ne doit pas son nom à l'aura inquiétante de la bête sauvage, mais à un certain Ruelin Loup, propriétaire d'une maison voisine à la fin du XIV<sup>e</sup> siècle. La porte actuelle ne date que de la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle et fut érigée par le maître maçon delémontain Henri Parrat. Elle conserve toutefois son nom qui continue d'interpeller visiteurs et passants.

### 3. Venelle de la ludothèque

Le bourg médiéval ne connaissait pas nos standards en matière d'évacuation et tri des déchets. C'est la venelle qui servait jadis à l'évacuation des immondices des rues adjacentes; bonjour l'odeur! Aujourd'hui assainie, n'hésitez pas à jeter un œil à cette mystérieuse ruelle au fond d'une ancienne cour intérieure et cachée derrière un thuya. Bien qu'habitée par des citoyens bien de notre époque, elle vous fera véritablement remonter le temps.

### 4. Ancienne buanderie du château de Delémont

Achevé en 1724, le château de Delémont est bien connu comme résidence d'été du prince-évêque Jean-Conrad de Reinach-Hirtzbach, mais était par-dessus tout le cœur économique de la vallée de Delémont sous l'Ancien Régime. Situé sur la gauche, le châtelet – ou anciennement la recette – était le domicile permanent du receveur, autrement dit, de l'économie chargé de la collecte des impôts pour la principauté. Pour découvrir ce curieux personnage, vous aurez accès à l'ancienne buanderie de son altesse, élevée vers 1780, en même temps que le beau portail de fer forgé que vous franchirez.

### 5. Clocher de l'Eglise St-Marcel

Saint-Marcel de Delémont est sans nul doute l'une des plus belles église du baroque tardif des environs. Achevée en 1767 sur une idée de l'architecte Pierre-François Paris, elle trône fièrement en terrasse, au sud de la vieille cité, accompagnée de son iconique clocher. Toutefois, ce dernier est bien plus tardif car construit seulement en 1851. Empruntant ses formes à l'Italie, il présente un autre point commun avec la région transalpine. A l'instar du campanile de Pise, le clocher de Delémont penche, mais, qu'on se rassure, seulement d'1m30 contre 4m22 pour son homologue.

### 6. Cabine téléphonique du Cras des Moulins

Il est temps de repartir avec un souvenir.